

# 功能对等视角下《傲慢与偏见》中译本探究

## ——以孙致礼和樊庆兰两个中译本为例

卢晓阳 李 宁

(华北理工大学 河北 唐山 063009)

**[摘 要]** 本研究从功能对等理论出发,选取简·奥斯汀的《傲慢与偏见》,从词汇、句法和文体三方面对比分析孙致礼和樊庆兰的中译本,探讨功能对等理论在《傲慢与偏见》汉译中的指导作用。

**[关键词]** 功能对等;《傲慢与偏见》;孙致礼译本;樊庆兰译本

### 一、介绍

迄今为止,《傲慢与偏见》发行译本多达三十余种。其中,我国著名翻译家孙致礼在王科一译本基础上,继承了其翻译韵味,又在遣词造句方面进行推敲重构,用词精准生动,译文流畅自如,整体风格与原文大体一致,深受中国读者喜爱。樊庆兰译本自发行以来,深受读者厚爱并获得译界一致好评,也是书店畅销书之一。因此,本研究选取孙致礼和樊庆兰译本,以下简称孙译和樊译,具体分析功能对等理论在《傲慢与偏见》汉译中的指导作用。

### 二、奈达功能对等理论

动态对等是指从语义到语体,在接受语中用“最切近的自然对等语”再现原语的信息,他指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现原语的信息”(郭建中,2000:65)。检验标准是看译语读者与源语读者阅读后的反应、影响、感受是否大体相当。这一理论侧重于“语言外的交际效果的对等”而非“形式对等”。

功能对等中的对等包括四个方面:词汇、句法、篇章和文体对等。在这四个方面中,意义是最重要的,形式其次。功能对等主要是让译文和原文在语言功能上实现对等,而不是语言形式上的对应。

由于简·奥斯汀在语言方面处理极为细致,用词精准贴切,句式多样,风格独特,所以着重对孙致礼和樊庆兰译本的词汇、句法、文本进行分析,另一方面,在篇章分析上别的学者已经分析较为透彻,故本文不对篇章部分进行赘述。

### 三、《傲慢与偏见》中译本对比分析

#### (1) 词汇对等

词汇对等不是字对字对等,也不是片面追求字面意思对等,而是在意思表达准确的基础上,用贴切、恰当的选词翻译,减轻读者阅读负担,使译语读者在阅读时获得的感受和源语读者阅读原文获得的感受大体相同。

#### 例1:

Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, ductility of his temper.

孙译:达西所以喜欢宾利,是因为宾利为人和易、坦率、温顺。

樊译:达西之所以喜欢彬格莱,是因为彬格莱性格平易、诚实坦白、性情温顺。

分析:孙将“openness”译为“坦率”,樊译为“诚实坦白”,“坦白”虽然有语言直率心地纯洁的意思,但在形容人时常用坦率,改为“诚实坦率”更符合读者的第一阅读感受。孙的译文是两字词语重叠,而樊的译文则是四字短语排列。四字短语在表达效果上比词语表达效果强,也是中文表达特有形式。樊的译本更加符合中文表达,相比之下,也真正做到了词汇对等。

#### (2) 句法对等

英汉在句子结构上差别很大,英语多长句且结构明显,而汉语主要靠短句、意思连贯来形成句子。为了表达作者情感态度以及让读者更好地理解原文,在翻译过程中,要牢牢把握英汉语言的差异,做到句法上的对等。

#### 例2:

And she was soon able to make a vocabulary transition

to the oddities for her cousin, and to point him out to her particular notice.

孙译:她随即又主动谈起了她表兄的一些咄咄怪事,一面又指出他来,让她好好看看。

樊译:她只是把这一切都告诉了她的的好朋友夏洛蒂·卢卡斯小姐,他们已经一周没有见面了;说完不久,她就主动谈起了她堂兄的咄咄怪事,并把他指给夏洛蒂看。

分析:第一句中包含非限制性定语从句,孙将定语从句合译为一个长句,樊将其处理为两个短句,读者容易直接获得源语信息,阅读压力小,樊的处理更好。最后一句的翻译,樊的译文简短明了,意思明确,但是漏译了“particular”,“particular”本意为“特别的、详细的”,明显不能直译,孙译为“好好看看”,处理得当,但是代词“她”的处理容易给读者阅读负担,读者需要思考“她”指的是伊丽莎白还是夏洛蒂。最后一句的翻译,孙处理为两个小短句,有趣味性、故事性,简单易懂,樊直接处理为一句。相比之下,孙的译文在句式方面较好地做到了对等,更符合中文句式特征。

#### (3) 文体对等

《傲慢与偏见》属于长篇小说,在汉译中,为了把握文章宏观布局,进而把握文章感情基调,理解作者表达情感,把握小说特点及对人物、环境的描写刻画,体现小说风格对等就显得尤为重要。

#### 例3:

Its windows, opening to the ground, admitted a most refreshing view of the high woody hills behind the house.

孙译:客厅朝北,夏日里十分宜人。窗户外面是一片空地,屋后树木葱茏,岗峦叠嶂,令人极为赏心悦目。

樊译:客厅北面的景色宜人,窗户外面是一片空地,屋后树林茂密,层峦耸峙,真是好一派赏心悦目的夏日风光。

分析:孙将“most refreshing view”译为“令人极为赏心悦目”,而樊译为“真是好一派赏心悦目的夏日风光”,他们都先描写景色,最后总结归纳景色赏心悦目,做到了与中文语言的对等。孙用陈述句,而樊用感叹句,增强了表达效果,也表达了作者对彭伯里庄园景色的赞赏之情,强调效果强烈。同时,为后文伊丽莎白与达西先生及达西小姐的见面奠定了轻松、愉悦的感情基调,也为两人感情的加深做了铺垫和升华。

### 四、结语

本研究在对比之下发现,两人译本各有千秋,都在不同程度做到了与源语文本的对等,也发现功能对等理论在词汇、句式、文体方面确实有着指导意义。但是,功能对等理论毕竟属于理论层面,在如何指导翻译实践时并没有提出具体操作方法,还需要译者在实践中发挥自身能力和水平,不断摸索学习。

### 参考文献

- [1] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000: 65.
- [2] 简·奥斯汀. 傲慢与偏见[M]. 樊庆兰, 译. 上海: 上海三联书店, 2010.
- [3] 简·奥斯汀. 傲慢与偏见[M]. 孙致礼, 译. 南京: 译林出版社, 2010.